

# CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E PROFESSIONALE

## MERCEDES ARIZA

Dottoressa in Traduzione e Interpretazione  
combinazioni linguistiche: IT/EN/FR>ES

### 1. DATI PERSONALI

- Nata a Buenos Aires, il 29 gennaio 1976
- cell. (+39) 349 2887040
- e-mail: [mercedes.ariza@libero.it](mailto:mercedes.ariza@libero.it)
- sito web: [www.mercedesariza.com](http://www.mercedesariza.com)
- Codice Fiscale RZAMCD76A69Z600Q
- Partita Iva 03427480409
- Perito ed esperto-Traduttore e interprete presso la Camera di Commercio di Forlì,
- Iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici/Periti del Tribunale di Forlì
- Socia Tradinfo

### 2. PERCORSO ACCADEMICO

2014

**Dottorato di Ricerca** ottenuto presso l'Università di Vigo (Spagna) con un progetto sull'adattamento e traduzione audiovisiva in quattro lingue del film *Donkey Xote* (2007). Titolo della tesi di dottorato: *Estudio descriptivo de las traducciones para doblaje en gallego, catalán, inglés e italiano de la película Donkey Xote (José Pozo, 2007) y propuesta preliminar teórico-metodológica para el análisis de la traducción de los textos audiovisuales de doble receptor.*

2011

**Diploma de Estudios Avanzados (DEA)**, conducente all'attività di docenza in Spagna ottenuto presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura Spagnola della Facoltà di Traduzione e Interpretazione (Università di Valladolid, Spagna).

2001

**Laurea in Traduzione e Interpretazione (indirizzo Interpretazione di conferenza)**, conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, sede di Forlì. Tesi di laurea in Traduzione dall'italiano in spagnolo, dal titolo *Glossario terminologico bilingue italiano/spagnolo nel settore dell'architettura bioclimatica*. Relatore della tesi: Prof. Helena Lozano Miralles.

### 3. CORSI E SEMINARI DI FORMAZIONE

#### 3.1. Corsi per la didattica dello spagnolo come lingua straniera

A.A. 2010/2011

- Corso di formazione "La actuación del entrevistador en la prueba oral DELE", Instituto Cervantes, Roma, 29-30 aprile (7 ore).
- Corso di Formazione per Esaminatori Orali DELE livello C2, *Centro de Formación Virtual de profesores*,

Piattaforma MOODLE, Instituto Cervantes (8 ore).

- Corso di Formazione per Esaminatori Orali DELE livello C1, *Centro de Formación Virtual de profesores*, Piattaforma MOODLE, Instituto Cervantes (6 ore).

- Corso di Formazione per Esaminatori Orali DELE livelli A1-A2, *Centro de Formación Virtual de profesores*, Piattaforma MOODLE, Instituto Cervantes (15 ore).

- Corso di Formazione per Esaminatori Orali DELE livello B1 e B2, *Centro de Formación Virtual de profesores*, Piattaforma MOODLE, Instituto Cervantes, settembre 2013.

A.A. 2009/2010

Corso di Formazione per Esaminatori Orali DELE livelli B1, B2, C2, Instituto Cervantes, Roma, 16 gennaio 2010.

A.A. 2004/2005

Scuola estiva in Didattica delle Lingue Moderne: *La riflessione sulla lingua e sulla comunicazione*, organizzata dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna, 1-9 luglio 2005 (225 ore, corrispondenti a 9 CFU).

A.A. 2003/2004

Scuola estiva in Didattica delle Lingue Moderne: *Tre progetti europei sull'insegnamento linguistico: Portfolio, Quadro di riferimento e Guida alla qualità*, organizzata dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna, 3-10 luglio 2004 (225 ore, corrispondenti a 9 CFU).

#### **4. BORSE DI STUDIO**

A.A. 2004/2005

Borsa di studio concessa dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna per la partecipazione al corso *La riflessione sulla lingua e sulla comunicazione* nell'ambito della Scuola estiva in Didattica delle Lingue Moderne (DILM).

A.A. 2000/2001

Borsa di studio concessa dall'Università degli Studi di Bologna per l'approfondimento e la preparazione della tesi di laurea all'estero. Collaborazione con María Rosario Heras Celemín, la responsabile del progetto *La energía solar en la edificación* presso l'Istituto Spagnolo delle Energie Rinnovabili, CIEMAT, Madrid.

A.A. 1998/1999

Borsa di studio della durata di nove mesi concessa dall'Università degli Studi di Bologna nell'ambito del progetto Erasmus, presso l'Università Autonoma di Barcellona.

## 5. ATTIVITÀ PROFESSIONALE

### 5.1. ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO ACCADEMICO

A.A. 2014/2015

**Fondazione Universitaria San Pellegrino, Scuola superiore per interpreti e Traduttori, Misano Adriatico.**

**Professore a contratto**, titolare degli insegnamenti:

- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, I anno (60 ore)
- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, II anno (60 ore)
- Mediazione linguistica scritta italiano-spagnolo, III anno (30 ore)
- Mediazione linguistica orale spagnolo –italiano, I anno (60 ore)
- Mediazione linguistica orale spagnolo –italiano, II anno (45 ore)
- Mediazione linguistica orale italiano-spagnolo, III anno (30 ore)

A.A. 2013/2014

**Fondazione Universitaria San Pellegrino, Scuola superiore per interpreti e Traduttori, Misano Adriatico.**

**Professore a contratto**, titolare degli insegnamenti:

- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, I anno (60 ore)
- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, II anno (60 ore)
- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, III anno (60 ore)
- Mediazione linguistica orale spagnolo –italiano, I anno (60 ore)
- Mediazione linguistica orale spagnolo –italiano, II anno (45 ore)
- Mediazione linguistica orale spagnolo –italiano, III anno (60 ore)

A.A. 2012/2013

**Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”**  
***Corso di Laurea Magistrale in Lingue per scuole, spettacoli e libri e Corso di Laurea Magistrale in Comunicazione interculturale d’impresa***

**Professore a contratto**, titolare degli Insegnamenti:

Lingua Spagnola II (30 ore + 30 ore)

**Fondazione Universitaria San Pellegrino, Scuola superiore per interpreti e Traduttori, Misano Adriatico.**

**Professore a contratto**, titolare degli insegnamenti:

- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, I anno (66 ore)
- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, II anno (66 ore)
- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, III anno (66 ore)
- Mediazione linguistica orale spagnolo –italiano, III anno (66 ore)

A.A. 2011/2012

**Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”**  
***Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture straniere***

**Professore a contratto**, titolare degli Insegnamenti:

- Lingua spagnola I (30 ore, curricula linguistico aziendale)
- Lingua spagnola I (30 ore, curricula linguistico culturale occidentale)

**Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”**  
***Corso di Laurea Magistrale in Lingue per scuole, spettacoli e libri e Corso di Laurea Magistrale in Comunicazione interculturale d’impresa***

**Professore a contratto, titolare degli Insegnamenti:**

- Lingua Spagnola II (30 ore + 30 ore)

**Fondazione Universitaria San Pellegrino, Scuola superiore per interpreti e Traduttori, Misano Adriatico.**

**Professore a contratto, titolare degli insegnamenti:**

- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, I anno (66 ore)
- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, II anno (66 ore)
- Mediazione linguistica scritta spagnolo –italiano, III anno (66 ore)

A.A. 2010/2011

**Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Macerata**

***Corso di Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale***

**Professore a contratto, titolare degli Insegnamenti:**

- Interpretazione di Trattativa e Consecutiva- Lingua spagnola I (60 ore)
- Interpretazione di Trattativa e Consecutiva- Lingua spagnola II (30 ore)
- Traduzione Multimediale- Lingua spagnola I (30 ore)

**Collaboratrice ed esperta linguistica** (per un totale di 300 ore)

Esercitazioni di Lingua Spagnola (220 ore esercitazioni laurea triennale, 80 ore esercitazioni laurea magistrale) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (sede di Civitanova Marche)

**Fondazione Universitaria San Pellegrino, Scuola superiore per interpreti e Traduttori, Misano Adriatico.**

**Professore a contratto, titolare dell’insegnamento:**

- Mediazione linguistica orale spagnolo –italiano, III anno (66 ore).

A.A. 2009/2010

**Facoltà di Lettere e Filosofia, *Corso di Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale*, Università di Macerata**

**Professore a contratto, titolare degli Insegnamenti:**

- Interpretazione di Trattativa e Consecutiva- Lingua spagnola I (60 ore)
- Interpretazione di Trattativa e Consecutiva- Lingua spagnola II (30 ore)

**Centro Linguistico d’Ateneo, Università di Macerata**

**Collaboratrice ed esperta linguistica** (per un totale di 330 ore)

- Esercitazioni di Lingua Spagnola (120 ore livello 0-A1; 20 ore livello B1-B2; 40 ore livello A1-B1; 20 ore A1-A2) presso la Facoltà di Scienze della Formazione;
- Corso di preparazione per le certificazioni linguistiche DELE INICIAL (40 ore), DELE INTERMEDIO (40 ore) e DELE SUPERIOR (40 ore).

**Centro Rapporti Internazionali, Università di Macerata**

- Colloqui e somministrazione di test in lingua spagnola agli aspiranti borsisti LLP/Erasmus Studio e Placement a.a. 2009/10 in partenza durante il II semestre;
- Predisposizione dei test d'ingresso e finali, assistenza durante le prove e correzione degli elaborati in lingua spagnola per gli aspiranti borsisti LLP/Erasmus Studio a.a. 2010/2011

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (S.S.M.L), Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico. Corso di Perfezionamento (post-laurea) di Interprete per i servizi pubblici. Professore a contratto, titolare dell'insegnamento:**

- Interpretazione per i servizi pubblici in lingua spagnola (30 ore).

A.A. 2008/2009

**Facoltà di Lettere e Filosofia, *Corso di Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale*, Università di Macerata**

**Professore a contratto, titolare degli Insegnamenti:**

- Interpretazione di Trattativa e Consecutiva- Lingua spagnola I (60 ore)
- Interpretazione di Trattativa e Consecutiva- Lingua spagnola II (30 ore)

**Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Macerata**

**Collaboratrice ed esperta linguistica** (per un totale di 240 ore)

Esercitazioni di Lingua Spagnola (40 ore livello 0-A1; 40 ore livello A1-A2; 40 ore livello A2-B1; 40 ore livello A1-B1) presso la Facoltà di Scienze della Formazione.

**Centro Rapporti Internazionali, Università di Macerata**

- Colloqui e somministrazione di test in lingua spagnola agli aspiranti borsisti LLP/Erasmus Studio e Placement a.a. 2008/09 in partenza durante il II semestre;
- Predisposizione dei test d'ingresso e finali, assistenza durante le prove e correzione degli elaborati in lingua spagnola per gli aspiranti borsisti LLP/Erasmus Studio a.a. 2009/2010

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (S.S.M.L), Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico. Corso di Perfezionamento (post-laurea) di Interprete per i servizi pubblici.**

**Professore a contratto, titolare dell'insegnamento:**

- Interpretazione per i servizi pubblici in lingua spagnola (30 ore).

A.A. 2007/2008

**Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Macerata.**

**Collaboratrice ed esperta linguistica** (per un totale di 510 ore)

- Esercitazioni di Lingua Spagnola (40 ore livello 0-A1; 40 ore livello A1-A2; 40 ore livello A2-B1) presso la Facoltà di Scienze della Formazione;
- Esercitazioni di Lingua Spagnola (40 ore livello A1-A2; 40 ore livello A2-B1) presso la Facoltà di Economia;
- Esercitazioni di Lingua Spagnola (40 ore; livello A1-A2; 40 ore livello A2-B1) presso la Facoltà di Scienze Politiche.

A.A. 2006/2007

**Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna (sede di Forlì).**

**Collaboratrice ed esperta linguistica a tempo determinato** (750 ore annuali).

- Esercitazioni di Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti di Lingua Spagnola I (prima, seconda e terza lingua); Lingua Spagnola II (prima lingua); Lingua Spagnola II (seconda lingua); Lingua Spagnola III (seconda lingua); Mediazione Linguistica tra l'italiano e lo spagnolo (prima e seconda lingua) del *Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata*;
- Esercitazioni di Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti di Lingua e Linguistica spagnola del *Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza e in Traduzione Settoriale per l'Editoria*; Interpretazione tra lo Spagnolo e l'Italiano I del *Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza*.

A.A. 2005/2006

**Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna (sede di Forlì).**

**Collaboratrice ed esperta linguistica a tempo determinato** (750 ore annuali)

- Esercitazioni di Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti di Lingua Spagnola I (prima, seconda e terza lingua); Lingua Spagnola II (prima lingua); Lingua Spagnola II (seconda lingua); Mediazione Linguistica tra l'italiano e lo spagnolo (prima e seconda lingua) del *Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata*;
- Esercitazioni di Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti di Lingua e Linguistica Spagnola del *Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza e in Traduzione Settoriale per l'Editoria*; Interpretazione tra lo Spagnolo e l'Italiano I del *Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza*.

A.A. 2004/2005

**Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna (sede di Forlì).**

**Collaboratrice ed esperta linguistica a tempo determinato dal 08/11/2004** (750 ore annuali)

- Esercitazioni di Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti di Lingua Spagnola I (seconda e terza lingua); Lingua Spagnola II (prima e seconda lingua); Lingua Spagnola III (seconda lingua); Interpretazione di Trattativa I (seconda lingua) del *Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione di Trattativa*;
- Esercitazioni di Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti di Interpretazione tra lo Spagnolo e l'Italiano I del *Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza* presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

A.A. 2004/2005

**Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna (sede di Forlì).**

**Professore a contratto** (titolo III). Esercitazioni nell'ambito degli Insegnamenti di:

- Lingua Spagnola I (20 ore);
- Lingua Spagnola II (20 ore);
- Lingua Spagnola III (10 ore) del *Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione di Trattativa* presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

A.A. 2003/2004

**Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna (sede di Forlì).**

**Professore a contratto** (titolo III). Esercitazioni nell'ambito degli Insegnamenti di:

- Lingua Spagnola I (seconda lingua, 84 ore);
- Lingua Spagnola II (seconda lingua, 67 ore);
- Interpretazione di trattativa tra l'italiano e lo spagnolo I (prima lingua, 39 ore)
- Interpretazione di trattativa tra l'italiano e lo spagnolo I (seconda lingua, 39 ore);
- Interpretazione di trattativa tra l'italiano e lo spagnolo II (prima e seconda lingua, 24 ore) del *Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione di Trattativa* presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

## 5.2. ATTIVITÀ DIDATTICA NELL'AMBITO DEL TEATRO UNIVERSITARIO

A.A. 2006/2007 (luglio-novembre)

Coordina il gruppo di teatro *Associazione Teatrale Universitaria SSenzaLiMITi* (Università di Bologna, sede di Forlì) insieme a Maria Giovanna Biscu, Michele Zizzari e Marie-Line Zucchiati per la realizzazione dello spettacolo teatrale plurilingue *Nunc, malmomentum* in occasione di "Universo Teatro, 1° Festival Internazionale di Teatro Universitario" tenutosi a Benevento dal 19 al 24 novembre 2007. Inoltre svolge la funzione di referente dell'università per conto della SSLiMIT di Forlì, Università di Bologna.

A.A. 2006/2007 (ottobre-maggio)

Coordina il gruppo di teatro spagnolo della SSLiMIT (Università di Bologna, sede di Forlì), insieme a Maria Giovanna Biscu, Claudio Bendazzoli e Michele Zizzari per la messa in scena dell'opera *Veinte años no es nada*, creazione collettiva del gruppo.

A.A. 2005/2006 (ottobre-maggio)

Coordina il gruppo di teatro spagnolo della SSLiMIT (Università di Bologna, sede di Forlì), insieme a M<sup>a</sup> Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Claudio Bendazzoli per la messa in scena dell'opera *Terror y miseria en el primer franquismo*, adattata dal testo di José Sanchis Sinisterra.

A.A. 2004/2005 (ottobre-maggio)

Coordina il gruppo di teatro spagnolo della SSLiMIT (Università di Bologna, sede di Forlì), insieme a M<sup>a</sup> Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Claudio Bendazzoli per la messa in scena dell'opera *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*, di Lope de Vega. Si occupa in particolare dell'adattamento e della rielaborazione del testo.

A.A. 2003/2004

Collabora all'interno del gruppo di teatro spagnolo della SSLiMIT (Università di Bologna, sede di Forlì) insieme a M<sup>a</sup> Isabel Fernández García e Claudio Bendazzoli alla messa in scena dell'opera *Un piano sin manos* (testi di Federico García Lorca).

## **ATTIVITÀ PROFESSIONALE NELL'AMBITO DELL'INTERPRETAZIONE**

Dal 2001 **INTERPRETE DI CONFERENZA** in occasione, tra gli altri, dei seguenti convegni, incontri e corsi di formazione:

1. *Congresso FLAI-CGIL*, Cervia, aprile 2014
2. *IX Congresso Internazionale di Mascalcia e Podologia*, Roma, marzo 2014
3. *Convention Aboca Spa*, Sansepolcro (AR), giugno 2012
4. *Convention Mec3* di Optima srl, San Patrignano, Rimini, gennaio 2012
5. *Dealer Meeting Biesse Spa*, Biesse Spa, Pesaro, marzo 2011
6. *Assemblea Nazionale Cooperative Ortoflorofrutticole*, Camera di Commercio di Cremona, gennaio 2011
7. *Convention Mec3* di Optima srl, San Patrignano, Rimini, gennaio 2011
8. *Lago SpA- Lean Thinking, Web 2.0 e Design*, Biesse Spa, Pesaro, ottobre 2010
9. *Assemblea generale BITS, Organisation International du tourism sociale*, Palacongressi di Rimini, settembre 2010;
10. *Congresso SPI-CGIL "Protagonisti per l'uguaglianza"*, Riccione, aprile 2010
11. *VIII Congresso Internazionale di Mascalcia e Podologia*, Riccione, marzo 2010
12. *Conferenza "Teatro e università in Sudamerica"* tenuta da John Nukey, docente di Storia del teatro sudamericano, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Urbino, giugno 2007
13. *Corso di formazione illuminotecnica* rivolto a tecnici ed architetti spagnoli con cadenza annuale, dal 2004 al 2009

Dal 2001 **INTERPRETE DI TRATTATIVA** in occasione, tra gli altri, dei seguenti corsi di formazione:

1. Corso di aggiornamento su progetto metanodotto in Venezuela, luglio 2011, giugno 2012
2. Corso di Elettronica Avanzata presso casa automobilistica di lusso, Modena, novembre 2010
3. Corso meccanico per operatori esteri presso G.D. S.p.a, Bologna, maggio 2010, marzo 2010
4. Corso elettrico per operatori esteri presso G.D. S.p.a, Bologna, settembre, 2008; marzo 2010
5. Corso di formazione nelle Marche per operatori latinoamericani, ICE-Regione Marche, Ancona, 2006, 2009

## **2000-2014 INTERPRETE DI TRATTATIVA e SERVIZIO DI ACCOMPAGNAMENTO DI DELEGAZIONI STRANIERE:**

1. *Compagnia di teatro DETUCH*, (Departamento de Teatro, Universidad de Chile) in occasione del soggiorno e messa in scena dell'opera *Salomé*, Cantiere Internazionale Teatro Giovani (VIII edizione), Forlì, giugno 2007;
2. *Delegazione di imprenditori del Messico*, Missione Operatori Esteri nelle Marche, settore Legno, ICE/Regione Marche, Fano-Pesaro, 5-6-7 dicembre 2006;
3. *Delegazione di imprenditori del Panama*, Missione Operatori Esteri nelle Marche, settore Moda, ICE/Regione Marche, Ancona, 23-24 ottobre 2006;
4. *Visita aziendale della delegazione spagnola della Filiale Iguzzini Spagna S.A.*, Iguzzini Illuminazione S.r.l., Recanati, 16 luglio 2004;
5. *Delegazione spagnola del "Ministerio de Educación, Culturas y Deporte"*, Conferenza Interministeriale "Disagio giovanile e dispersione scolastica", San Patrignano, Rimini, 3-4 ottobre 2003;
6. *Gonzalo Sáenz de Samaniego Berganzo*, Ministro di Pesca e Agricoltura dei Paesi Baschi, Bologna, 20-22 febbraio 2003;



**Comunicazione:** “El aula de teatro universitario en la formación de mediadores lingüísticos interculturales: intersecciones entre teoría y experiencia” (in collaborazione con María Isabel Fernández García)

- (4) Seminario internazionale della “Universidad Nacional de Educación a Distancia” (UNED), Centro de Investigación SELITEN@T, (Madrid, 13-15 dicembre 2007).  
**Comunicazione:** “*Sabor a Freud* de José Pablo Feinmann: un fundido de cine y teatro a ritmo de bolero” (in collaborazione con María Isabel Fernández García)
- (5) Convegno internazionale “Lengua y cultura: tendiendo puentes a través de las artes”, Università di Pinar del Río, Cuba - Simon Fraser University, Canada (Pinar del Río, 2-4 ottobre 2007):  
**Seminario:** “El aula-escenario en la formación de futuros mediadores lingüísticos: un puerto para descubridores de la otredad” (in collaborazione con Isabel Fernández García, Claudio Bendazzoli e Maria Giovanna Biscu)
- (6) *Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia, MultiMedialecTranslation*, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC), Università di Bologna (Forlì, 10-12 maggio 2007):  
Comunicazione: “Aspectos interculturales y lingüísticos en la traducción multimedia de un poema musical. Del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense”.
- (7) Rassegna “Un altro teatro” (IV Edizione), Centro di Studi Teatrali Dipartimento SITLeC, Teatro Diego Fabbri: Interviene, insieme a Maria Giovanna Biscu, alla presentazione del video “Melancolía Contromano”, cortometraggio realizzato dalla compagnia di Parma Lenz Rifrazioni. **3 maggio 2007**
- (8) Convegno internazionale su “Fraseología y Paremiología”, Facultad de Filología, Universidad de Santiago de Compostela e Facultad de Humanidades, Universidad de Lugo (Santiago de Compostela, Lugo, 19-22 settembre 2006):  
**Comunicazione:** “La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural” (modalidad no presencial) in collaborazione con Isabel Fernández García e Maria Giovanna Biscu.
- (9) XII Seminario internazionale della “Universidad Nacional de Educación a Distancia” (UNED), Centro de Investigación SELITEN@T della UNED (Madrid, 26-28 giugno 2006):  
**Comunicazione:** “Dramaturgia de la recepción en *La vida es sueño/La vita è sogno* de Lenz Rifrazioni” (in collaborazione con Maria Giovanna Biscu e Isabel Fernández García).
- (10) XII Convegno internazionale della “Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro” (AITENSO), Universidad de Castilla-La Mancha - Festival de Almagro (Almagro, 15-17 luglio 2005):  
**Comunicazione:** “La locura de imaginar nuevos mundos” (in collaborazione con Isabel Fernández García e Maria Giovanna Biscu).

## 6.3. PUBBLICAZIONI

### 6.3.1. ARTICOLI IN SAGGI, RIVISTE E VOLUMI COLLETTIVI

1. (2014). (in collaborazione con Iglesias, A.) “Estudio del doblaje al español peninsular de *The Lion King* (1994)”, en Ruzicka, Veljka (ed.). *Diálogos intertextuales: El Rey León. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. Frankfurt am Mein: Peter Lang, 67-89.
2. (2013). “Consideraciones acerca de la traducción de los elementos culturales en el doblaje de los dibujos animados”, en Ruiz Miyares, L., Alvarez Silva, M. R. y Muñoz Alvarado, Alex (ed.). *Actualizaciones en comunicación social, Vol. I*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 240-244.
3. (2011). “The Use of Explicit Translation in Dubbing for Children. Two case studies”. (in colaboración con Iglesias, A.), en Di Giovanni E. (ed.). *Entre texto y receptor: accesibilidad, doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Berna: Peter Lang, 103-115 ISBN: 978-3-631-58920-5.
4. (2011). “Propuesta de traducción interidiomática de *Errante en la sombra* de Federico Andahazi”, *Quaderni di filologia e lingue romanze*, Terza serie, 24 (2009). Roma: Aracne. ISBN: 978-88-548-4228-1
5. (2011). “Notes on the Italian Dubbing of *Donkey Xote* (2007)”, en *INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION*, (Special Issue on Screens we live by: An Updated Insight Into Audiovisual Translation Research), Vol. 23, No. 2, 105-118. ISSN 0970-9819
6. (2011). “Creatividad fraseológica y traducción en la versión española de “*Astérix chez les Bretons*”, in Ruiz Miyares, L., Alvarez Silva, M. R. (ed.). *Comunicación social en el siglo XXI, Vol. I*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 344-347. ISBN: 978-959-7174-13-4
7. (2011). (in colaboración con Fernández, M. I.) “El aula de teatro universitario en la formación de mediadores lingüísticos interculturales: intersecciones entre teoría y experiencia”, in Villalba, F. y Villatorio, J. (ed.) *Educación intercultural y enseñanza de lenguas*, Vol. III., Edición digital: Letra25, 22-33. ISBN: 978-84-938853-7-3
8. (2010). “ Naufragios comunicativos en *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*: una aproximación didáctica a la mediación intercultural” *ENTRECULTURAS, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 2, 35-47. ISSN: 1989-5097. Disponible in: <http://www.entreculturas.uma.es/>
9. (2010). “Prólogo”. Nadiani, G. *Ningún sitio (Invel)*. Tenerife: Editorial Baile del Sol, 9-11. ISBN: 978-84-92528-92-9
10. (2009). “Aspectos interculturales y lingüísticos en la traducción multimedia de un poema musical. Del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense”. in *TRAlinea, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. [[http://www.intralineait/specials/dialectrans/eng\\_more.php?id=743\\_0\\_49\\_0](http://www.intralineait/specials/dialectrans/eng_more.php?id=743_0_49_0)] ISSN 1827-000X.
11. (2009). “Traducir el dialecto romañolo de Giovanni Nadiani”. *mTm. A Translation Journal*. Vol. I, Athens: Diavlos Publications, 27-40. ISSN: 1791-8421

12. (2009). (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). “The Madness of Imagining New Worlds”, in Fernández García, M. I., Zucchiatti, M., Biscu, M. G. (ed.). *L'esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologna: Bononia University Press, 201-222. ISBN: 978-88-7395-370-8
13. (2008). (in collaborazione con Fernández, M. I.). “Sabor a Freud” de José Pablo Feinmann: un fundido de cine y teatro a ritmo de bolero”, in Romera Castillo, J. (ed.). *Teatro, novela y cine en los inicios del Siglo XXI*. Madrid: Visor Libros, 109-116. ISBN: 978-84-7522-111-3
14. (2007) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). “La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural”, in González Rey, M. I. (ed.). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Fernelmont (Bélgique): Éditions Modulaires Européennes, 93-116. ISBN: 978-2-930481-35-7
15. (2007) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G., Bendazzoli, C.) “El aula-escenario en la formación de futuros mediadores lingüísticos: un puerto para descubridores de la otredad”, in *Memorias del Simposio Internacional del 35 aniversario de la Institucionalización de los Estudios Superiores en Pinar del Río. Del 2 al 4 de octubre de 2007*. ISBN: 978-959-16-0599-3.
16. (2007) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). “Dramaturgia de la recepción en *La vida es sueño/La vita è sogno* de Lenz Rifrazioni”, in Romera Castillo, J. (ed.). *Análisis de espectáculos teatrales 2000- 2006*. Madrid: Visor Libros, 267-283.
17. (2007) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). “The Madness of Imagining New Worlds”. *Scenario. Online Journal for Drama and Theatre in Foreign and Second Language Education* – <http://epu.ucc.ie/scenario/2007/02/biscu/02> ISSN 1649-8526

### 6.3.2. PUBBLICAZIONI MULTIMEDIALI

(2007). (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G., Bendazzoli, C.). “El aula-escenario en la formación de futuros mediadores lingüísticos: un puerto para descubridores de la otredad”, pagina web contenente il progetto triennale omonimo. Webmaster: Luciano Baldan <http://www.aulapalcoscenico.it>